

**А. Малоземов**

# **Слово Иоанна Златоустого на воскресение**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
А11

А11 **А. Малоземов**  
Слово Иоанна Златоустого на воскресение / А. Малоземов – М.: Книга по Требованию, 2022. – 47 с.

**ISBN 978-5-4241-9021-6**

**ISBN 978-5-4241-9021-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2022  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



«Златоструй».

Г. п. I. 46 л. 106. И. П.  
Б. XII в.

Ю сѣго нолна злѣоу на пре-  
двнне въскрѣсенне га на-  
шего ісѣ хса.

Въставъ третни днѣ гѣ нашъ  
въ хсѣ жизнь мнрови даровъ. и се  
щни ѿ коустоднн прншѣдѣ-  
е и рѣша къ нюдѣомъ.  
стмъ іестъ ѿмрѣтвхъ ісѣ  
вомъ хсѣ глѣша нюдѣн

почто не іасте ѣго. глѣша  
ннн вы оубо дѣржавнне ѣго  
горнн прнбнтькъ нмѣсте.  
тъюю тыщетоу днѣ вашнхъ  
бо реуе іако оумрети мн  
гѣ и въ третни днѣ въста-  
н то съконъувѣ съ мн-  
о савкою въставѣ нз мрѣт-  
гѣ глѣша жндове вы оубо  
н възасте ѿ оуѣеннкѣ ѣго  
нсте тѣло ѣго. ѿвѣцншн  
нн вы тако невѣрнне нма

«Матица Златая».

Погод. 1024. л. 91. И. П.  
Б. XV в.

Слово по істоуіо великню свѣт-  
лоуіо нѣ въскрѣннѣ пооученнѣ  
іѡѣ. злѣоустаго гѣ влѣгнн ѿ.

Въставъ гѣ днѣ гѣ нашъ ісѣ  
хсѣ н жизнь мнроу дарова. н  
се нѣцнн ѿ коустодѣга прн-  
шѣдше ко юдѣемъ ркоша.  
въсталъ ѿ мрѣтвѣ ісѣ. рекомн  
хсѣ нюдѣн же ркоша

почто не іасте ѣго. воинн глѣша.  
н вы ѣго дѣржавнне. почто  
преѡбнѣдѣсте погнбель совѣ тотъ  
бо ѣсть реклз іако оумре-  
тн мн. н въ гѣ днѣ востатн. нз  
вѣлнце во славѣ въсталъ ѣсть  
нз мрѣтвѣ. жндовѣ ркоша н  
дары пзѣлнше ѿ оуѣеннкѣ ѣго  
н дас. е нмъ тѣло ѣго. воинн  
глѣша. вы законопрѣстоуінн-  
цн не іасте ѣмоу пѣры. глѣю-  
цоу ѣмоу. гѣко пострѣдатн мн

« »

И. О. Л. Д. П. F. CLXXXVI  
л. 293 об. XVI в.

Слѣ іѡѣ злѣу на въскрѣннѣ га  
ѣа сѣса нашѣго ісѣ хсѣ: ∞

Въста въ гѣ днѣ гѣ нашъ  
ісѣ хсѣ н жизнь мнровн дарова  
н се ѣтери ѿкустодѣга прн-  
шѣше. н рѣша къ юдѣѡ. н во-  
сталъ ѿ мрѣтвѣ нѣз рѣкомн  
хсѣ. нюдѣ же глѣша

почто не іасте ѣго. воинн рѣ-  
коша. нн ѣго дѣржавнн. н что  
прнш[врѣ]тостен. но точыю по-  
гнбѣлн дѣшамъ пашнѣ.  
вы ѿ ѡчнѣкѣ взѣмше дары н  
датѣн тѣло ѣго. воинн ѿвѣцн-  
шн. вы законопрѣстѣнннцн про-  
клатнн. н ѡномъ глѣцю н не  
нсте вѣры. іако пострѣтн мн

«Пятидесятница».

«Златоустъ».

Migne, Patrologia graeca  
т. 61 см. 733.

F. I. 224 л. 140 об. II.  
II. B. XVI в.

F. I. 829 л. 139. XIV в.  
II. II. B.

Εἰς τὴν τριήμερον ἀνάστασιν  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
στοῦ.

Иже во сѣѣ ѿца ишего Іѡѡ  
Зѡлаустаго слово на воскресѣ-  
ннѣ гѡ ишего іс хѣ. бл҃гви ѿ.  
ї.

На сѣѡа пѡсхѡ. Иже къ сѣѡѡ  
ѿца ишего іѡ архіепѣпа кон-  
стантїнѡгра зѡлаустааго, слѡво  
на сѣѡа пѡсхѡ. бл҃гви ѿѣе·  
кѡ.

Ἀνέστη τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὁ  
Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χρι-  
στός, ζωὴν τῷ κόσμῳ δωρού-  
μενος· καὶ ἰδοὺ τινὲς τῆς κου-  
στωδίας ἐλθόντες πρὸς τοὺς  
Ἰουδαίους εἶπον· Ἠγέρθη ἀπὸ  
τῶν νεκρῶν Ἰησοῦς ὁ λεγό-  
μενος Χριστός· καὶ λέγουσιν  
οἱ ἀγνώμονες Ἰουδαῖοι πρὸς  
τοὺς στρατιώτας, διὰ τί οὐκ  
ἐκρατήσατε αὐτόν; Λέγουσιν οἱ  
στρατιῶται, Ὑμεῖς κρατήσαντες  
αὐτὸν ποῖον ἐσχήκατε κέρδος,  
εἰ μὴ τὴν ζημίαν τῶν ψυχῶν  
ὑμῶν; Ἐκεῖνος γὰρ εἶπεν, ὅτι  
θεῖ με ἀποθανεῖν, καὶ τῇ τρί-  
τῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι· καὶ ταῦτα  
πεπλήρωκε, μετὰ πολλῆς δό-  
ξης ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν.  
Λέγουσιν οἱ ἀχάριστοι Ἰουδαῖοι·  
Ὑμεῖς χρήματα ἐλάβετε παρὰ

Взстаѡв третїи днѣ гѣ ише  
ис хѣс, жизнь мїрови даѡ. и  
се ѣтери ѿ коустодѣѡ рѣша  
прїшеше къ іудѣѡ. Взста ѿ  
мѡртѡѡ іс рекомѡи хѣс. гл҃аше  
іудѣи

то почтѡ не іастѣ ѣгѡ. гл҃аше  
пѡиши, вы дрѣжаѡше ѣгѡ кнѣ  
прївѣтокѡ и мѡсте но точнїѡ іѡце-  
тоу дѡше вѡшї. тои вѡ рѣ. іако  
ѡумрѣти мнѣсть, и вѡ третїи днѣ  
взстати. и тѡ скоиѡча сѡ мнѡгоіѡ  
слѡвоіѡ взстаѡв и зѡмѡртѡѡ. гл҃а-  
ша жїдове. вы дары взѡсте  
ѿ оуѡнкѡ ѣго. и дастѣ тѣло  
ѣго. ѿвѣщаѡша воїни вѡ та-  
коваго невѣрнѡ и мѡте законѡ-  
престѡпнїци томоу не вѣрѡвѡ-

Взскрсе въ третїи днѣ гѣ  
ѣѡ нашѣ іѡ хѣс и жизнь мн-  
рови дарѡва. и се мѡцїи ѿ  
кѡствѡдїѡ прїшеше къ іудѡѡмѡ  
рѡшїѡ, взсталѡ іѣ ѿ мрѣтѡѡ  
іс рекомѡи хѣс гл҃ашѡ... іудѣе

и поуѡто<sup>1)</sup> не іастѣ ѣгѡ. гл҃ашѡ  
воїни, вы ѡбо іако дрѣжастѣ  
ѣгѡ котѡрым прївѣтокѡ и мѡсте  
разѡв тѡїна тѡцѣтѡ дѡше вѡшї.  
тѡ вѡ рѣѡе, іако ѡмрѣти и мѡмѡ  
и вѡ третїи днѣ взстѡти. и то  
сконѡѡвѡ сѡ мнѡгоіѡ слѡвоѡ  
взскрсѡ и зѡмѡртѡѡ. гл҃ашѡ жн-  
дове. вы ѡбо дары взѡше  
ѿ ѡуенїкѡ<sup>2)</sup>, ѣгѡ, ѡдѡсте тѡ-  
ло ѣгѡ ѡвѡцѡшїѡ же вѡиши  
вы тако не вѡрни ѣсте тоѡмѡ

<sup>1)</sup> оо вмѣсто двойного о.

<sup>2)</sup> ѡ поставлено чернилами въ поляхъ.

«Златоструй».

*Р. п. I. 46 л. 106. И. II. Б. XII в.*

Слб стго нодна злаоѣ на пре-  
славномѣ въскрѣсеннѣ га на-  
шего ісѣ хса.

Въставъ третни днѣ гѣ нашъ  
ісѣ хсѣ жизнь мирови дая. и се  
нѣциѣ ѿ коустодѣи прѣшѣдѣ-  
ше и рѣша къ иудѣомъ.  
въсталъ естъ ѿ мѣртвѣхъ ісѣ  
рекомы хсѣ глѣша иудѣи

то поубѣто не іасте єго. глѣша  
воини вы оубо державѣше єго  
кѣторыи прѣбытъкъ нмѣсте.  
нѣ тѣубю тѣцѣтоу днѣ вашѣхъ  
тѣ бо реуе ѡко оумрети ми  
есть и въ третни днѣ въста-  
ти. и то съконѣуавѣ съ мно-  
гою славою въставѣ изъ мѣрт-  
вѣхъ глѣша жидове вы оубо  
дары въздѣсте ѿ оубѣеникѣ єго  
и дѣсте тѣло єго. ѿвѣщѣаша  
воини вы тако невѣрнѣ нма

«Матица Златая».

*Погод. 1024. л. 91. И. II. Б. XV в.*

Слопо по стоую великю свѣт-  
лоую нѣ въскрѣнѣа поубѣчениѣ  
іша. злаоустаго гѣ блѣгни ѿ.

Въставъ гѣ днѣ гѣ нашъ ісѣ  
хсѣ и жизнь мироу дая. и  
се нѣциѣ ѿ коустодѣи прѣ-  
шѣдѣше ко юдѣемъ ркоша.  
въсталъ ѿ мѣртвѣхъ ісѣ.  
рекомыи хсѣ иудѣи же ркоша

почто не іасте єго. воини глѣша.  
и вы єго державѣше. почто  
прѣвѣидѣсте погивель совѣ тотѣ  
бо естъ реказъ іако оумре-  
ти ми. и въ гѣ днѣ востати. въ  
велице бо славѣ възсталъ естъ  
изъ мѣртвѣхъ. жидовѣ ркоша вы  
дары въземѣше ѿ оубѣеникѣ єго  
и дѣсте. є имѣ тѣло єго. воини  
глѣша. вы законопрѣстоубѣни-  
ци не іасте ємоу вѣры. глѣю-  
щюу ємоу. іако пострѣдати ми

« »

*И. О. Л. Д. П. F. CLXXXVI л. 293 об. XVI в.*

Слб іша злаоѣ на възкрѣнѣе га  
ѿ сѣса нашего тса хсѣ: ∞

Въста въ гѣ днѣ гѣ нашъ  
ісѣ хсѣ и жизнь мирови дая  
и се єтери ѿ коустодѣи прѣ-  
шѣше. и рѣша къ іудеѣмъ. и во-  
сталъ ѿ мѣртвѣхъ ісѣ рѣкомыи  
хсѣ. иудѣи же глѣша

почто не іасте єго. воини ре-  
коша. вы єго державѣше. и что  
прѣвѣидѣсте погивель совѣ тотѣ  
бо естъ реказъ іако оумре-  
ти ми. и въ гѣ днѣ востати. въ  
велице бо славѣ възсталъ естъ  
изъ мѣртвѣхъ. жидовѣ ркоша вы  
дары въземѣше ѿ оубѣеникѣ єго  
и дѣсте. є имѣ тѣло єго. воини  
глѣша. вы законопрѣстоубѣни-  
ци не іасте ємоу вѣры. глѣю-  
щюу ємоу. іако пострѣдати ми

вы ѿ ѿчѣнкѣ въземѣше дары и  
дѣтеі тѣло єго. воини ѿвѣща-  
ша. вы законопрѣстоубѣни-  
ци. и ѿномѣ глѣщю и не  
іасте вѣры. іако пострѣдати ми

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ προε-  
δῶκατε αὐτοῦ τὸ σῶμα. Καὶ  
φάσιν οἱ στρατιῶται· ὑμεῖς τοι-  
αύτην ἀπιστίαν ἔχετε, παράνο-  
μοι; ἐκεῖνω οὐκ ἐπιστεύσατε  
λέγοντι, ὅτι, δεῖ με ἀποθα-  
νεῖν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-  
στῆναι. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, οἱ Ἰου-  
δαῖοι, ὅτι νῦν μὲν ἦλθε, καὶ  
οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, διὰ τοῦ-  
το ἐλθόντι, ἵνα πληρωθῇ πᾶσα  
Γραφή περὶ αὐτοῦ λέγουσα.  
Ὅταν οὖν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ  
αὐτοῦ πάλιν παρουσίᾳ, τί ποιή-  
σετε παράνομοι; Πῶς δὲ καὶ  
κρατῆσαι αὐτὸν ἰδυνάμεθα, νε-  
κροὶ γενόμενοι ἐκ τοῦ φόβου  
τῆς δόξης αὐτοῦ; Ἐν τῷ γὰρ  
ἀναστῆναι αὐτὸν ἐσεισθη ὁ τό-  
πος ἐκ θεμελίων, καὶ ἀγγέλων  
αἱ στρατιαὶ ἐκύκλωσαν αὐτοῦ  
τὸ θεῖον μνῆμα· καὶ προσελ-  
θῶν εἰς ἄγγελος ἀπεκύλισε  
τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ  
μνημείου· καὶ ἰδοῦ ἐξῆλθεν ὁ  
Ἰησοῦς, ὡς νομφίος ἐκ παστοῦ,  
καὶ ὡς ἀστραπὴ λάμπων. Καὶ  
ἠκούσαμεν τοῦ ἀγγέλου λέγον-  
τος ταῖς γυναῖξί· Μὴ φοβεῖσθε

στε γλιόшию. ἵαко пострáдати ми  
ξ̄, ἢ нз третiй дñнь възстáти.

горе вáмъ ѡ живε ἵако нñт  
оувѡ пришеаъ ξ̄ ἢ не вѣро-  
васте ξ̄мѡ. сегó ради прише-  
шоу ξ̄моу да ѡвоудáтсѡ кнiги  
всѡ γλιόшаѡ ξ̄го ради. ξ̄га же  
пр̄ӣдете на в̄торѡе ξ̄го при-  
шествӣξ̄, чтó с̄творите. горе  
вámъ в̄тоѡ дñнь. кáкѡ др̄жа-  
ти ξ̄гó можахѡ. м̄ртви в̄ӣ-  
ше ѡ стрáха слáны ξ̄го. ξ̄га  
вѡ възста, с̄тρѡссѡ мѣсто  
ѡ ѡснованӣ. ἢ воӣнства аг̄глъ  
ѡв̄ӣдáшѡ гробъ ξ̄гó. ἢ при-  
стоупӣвѡ ξ̄динӣ аг̄глъ ѡвали  
кáмѣ ѡ двѣрнӣ гроба. ἢ се  
ӣз̄ыде īξ̄. ἵако женӣ ѡ чр̄тѡга  
ἵаκѡ мóлнӣ вл̄нстáӣщи. ἢ

(141) Ὑσλ̄ӣшахѡ аг̄гла γλιό-  
ӣμα к̄ женӣ не вóнтѡсѡ в̄ӣ.  
ӣд̄ѡте ἢ ρ̄ц̄ѡте оῦч̄н̄кѡ ξ̄го, ἵако

εῶ не ἄστε вѣры γλιόμъ<sup>1)</sup>  
εκω пострáти ἡμáмъ ἢ в̄  
трѣтiн дñнь възстáти

и гóре кáмъ ѡ īзд̄ен, кáко мӣ  
нѡ в̄же пришеаъ īξ̄ ἢ не ἄсте  
ε̄мъ вѣры сегó ради пр̄ӣд̄е да  
с̄в̄ε̄д̄ѡсѡ писáнiа γλιόμá ε̄гѡ  
ради. ε̄гда же пр̄ӣдет̄ в̄ в̄тѡ-  
рѡе грѡз̄нѡе ӣ страшноε<sup>2)</sup>  
пришествӣε, ῡтѡ с̄тρ̄кóрите. гó-  
ре вámъ в̄ т̄ӣ дñнь. кáкѡ [εῶ<sup>3)</sup>]  
м̄ѡ др̄жати ε̄гѡ мóгохѡмъ,  
м̄ртви к̄в̄еше ѡ стрáха слáмы  
ε̄гѡ ε̄гдá εῶ в̄ск̄рсе, в̄στρá-  
ссѡ мѣсто ѡ ѡснованӣ, ӣ  
в̄о̄ӣнства аг̄гл̄скаá ѡв̄ӣдóшѡ  
грѡб̄ε̄ ε̄гѡ ἢ прист̄ѡпл̄ε̄<sup>4)</sup>  
аг̄гл̄ ѡвали кáмáнь<sup>5)</sup> ѡ двѣ-  
рен грѡба.

ἢ слы̄шахѡмъ аг̄гла γλιόμα в̄  
женӣáмъ не вóнтѡсѡ в̄ӣ. н̄á  
ӣд̄ѡте ἢ ρ̄ц̄ѡте ѡӯенӣкѡмъ

<sup>1)</sup> в̄ спискѣ П. В. F. I. 451  
л. 267. XV в. глашоу; в̄ осталь-  
номъ сходно.

<sup>2)</sup> н̄в̄тѡ соотв̄ѡт. сл. грѡз̄нѡе ӣ  
страшноε такъ и в̄ F. I. 451.

<sup>3)</sup> възстановлено по списку  
F. I. 451.

<sup>4)</sup> пропуш. гр. εἰς.

<sup>5)</sup> по сп. F. I. 451: кáмáнь.

ТЕ БЕЗАКОНЫИЦИ. И ТОМОУ НЕ  
ИСТЕ ВЪРЪ ГЛЮЩЮ ИКО СТРА-  
ДАТИ ИМАМЪ И ВЪ ТРЕТИИ ДНЬ  
ВЪСТАТИ

И КЪ ТЪ ДНЬ ВОСТАТИ.

ЕСТЬ И ВОСКРЪНОУТИ ВО ТЪ ДНЬ.

Ѡ ГОРЕ ВАМЪ ЖИДОВЕ ИКО НЫ-  
НЪ ОУБО ПРИШЛЪ ЕСТЬ И НЕ  
ИСТЕ ИЕМЪ ВЪРЪ. СЕГО РАДИ  
ИМОУ ПРИШЕДЪШЮ ДА СЪБОУ-  
ДОУТЬСА КЪНИГЫ ГЛЦИАМ ЕГО  
РАДИ ИЕГДА ЖЕ ПРИДЕТЬ НА  
ВЪТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ УЪТО  
СЪТВОРИТЕ Ѡ ГОРЕ ВАМЪ ВЪ ТЪ  
ДНЬ. КАКОЖЕ ДЪРЖАТИ МОЖАХОМЪ  
ИМЪРТИ БЫВЪШЕ Ѡ СТРАХА СЛА-  
ВЫ ИЕГО ИЕГДА БО ВЪСКРЪСЕ  
ВЪСТРАСЕСА ИКСТО ѠСНОВАННИИ.  
И ВОИИЬСТВО АНГЛЪСКО ѠКИДО-  
ША ГРОБЪ ИЕГО. И ПРИСТОУПЪЛЪ  
АНГЛЪ ИЕДИНЪ ѠВАЛИ КАМЕНЬ Ѡ  
ДВЪРН ГРОКА. И ИЗИДЕ ИЪЗЪ ИКО  
ЖЕНИХЪ ИЦЪРТОГА ИКО ЖЕ МЪЛ-  
НИИ БИСТАЮЩИИ И

ГОРЕ ВАМЪ Ѡ ЖИДОВЕ. ИАКО  
ВЪСТАВШОУ ЕМОУ НЕ ИАСТЕ ИЪРЪ

ГОРЕ ВАМЪ ЖИДОВЪ ИАКО ВО-  
СТАВШЮ ЕМУ И НЕ ИСТЕИ ВЪРЪ.

РАДИ ИЕГДА ЖЕ ПРИДЕТЬ НА  
ВЪТОРОЕ ПРИШЕСТВИЕ УЪТО  
СЪТВОРИТЕ Ѡ ГОРЕ ВАМЪ ВЪ ТЪ  
ДНЬ. КАКОЖЕ ДЪРЖАТИ МОЖАХОМЪ  
ИМЪРТИ БЫВЪШЕ Ѡ СТРАХА СЛА-  
ВЫ ИЕГО ИЕГДА БО ВЪСКРЪСЕ  
ВЪСТРАСЕСА ИКСТО ѠСНОВАННИИ.  
И ВОИИЬСТВО АНГЛЪСКО ѠКИДО-  
ША ГРОБЪ ИЕГО. И ПРИСТОУПЪЛЪ  
АНГЛЪ ИЕДИНЪ ѠВАЛИ КАМЕНЬ Ѡ  
ДВЪРН ГРОКА. И ИЗИДЕ ИЪЗЪ ИКО  
ЖЕНИХЪ ИЦЪРТОГА ИКО ЖЕ МЪЛ-  
НИИ БИСТАЮЩИИ И

ЕГДА ИТОРОЕ ПРИДЕТЬ. И ЧТО ВЫ  
СТВОРИТЕ ТОГА. Ѡ ГОРЕ ВАМЪ  
ВОУДЕТЬ. А МЫ ЕГО КАКО ОУДЕР-  
ЖАТИ ПОЗЪМОГОХОМЪ. ѠМЕРТВЪВЪ-  
ШЕ Ѡ СТРАХА ЕГО И Ѡ СЛАВЫ<sup>1)</sup>  
ЕГО ПОТРЕСЕСА МЪСТО. ЕГДА ВОИ  
АНГЛЪ ѠВЫДОША ГРОБЪ ЕГО. И  
ЕДИНЪ Ѡ АНГЛЪ ПРИСТОУПЪЛЪ И  
ѠВАЛИ КАМЕНЬ Ѡ ГРОБА. И СЕ  
ИЪЗЪ ИАКО ЖЕНИ ИЪЗДЕ ИЪЗЪ ГРОБА.  
И АКИ МОЛНИИА СВЪТЛАИ И

А ЕГДА ИТОРОЕ ПРИДЕТЬ ЧТО ТОГА  
СТВОРИТЕ ИИ ГОРЪ ВАМЪ БУДЕТЬ  
ТОГА. А МЫ КАКО ЕГО ДЕРЖАТИ  
МОЖЕ И МЕРТВИ ВЫША Ѡ СТРАХА  
СЛАВЫ ЕГО. И КОСТРАСЕ КЪ МЪ-  
СТО. ЕГДА ВОИИЬСТВЪ Ѡ АНГЛЪ  
ОВЫДОША ГРОБЪ ЕГО. И ЕДИНЪ  
ПРИСТОУПЪЛЪ АНГЛЪ КАМЕНЬ Ѡ  
ГРОБА ѠВАЛИ. И СЕИ ТЪ ИАКО ЖЕ-  
НИИ (293) Ѡ ЧЕРТОГА. ИЪЗДЕ  
КАКО МОЛНИИА ОБЛИСТАЮЩЕИ

ОУСЛЫШАХОМЪ АНГЛА ГЛЮЩА КЪ  
ЖЕНАМЪ НЕ БОНТАСА ВЫ ИДЕТА  
И РИЦЪТА ОУЧЕНИКОМЪ ИЕГО И

СЛЫШАХОМЪ АНГЛА КЪ ЖЕНА ГЛЦА.  
ИДЕТА И РИЦТА ОУЧЕНИ КЪ ЕГО  
И ПЕТРОВИ<sup>3)</sup> ИАКО ВЪСТА Ѡ

[И 8] СЛЫША Ѡ АНГЛА ИА НАМЪ  
ГЛЦМЪ НЕ БОНТА ИДЕТЕ ТАКЪ И  
РИЦТЕ УЧНИКОМЪ. ТАКО [В]ОСТАЛЪ

<sup>1)</sup> пропущ. греч. δια τουτο...  
περι αυτου λεγουσα.  
<sup>2)</sup> переводъ неточенъ.  
<sup>3)</sup> нѣтъ соотвѣт. сл. и петрови.

ὁμοίως· ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προ-ἀγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. Ἴδοῦ οὖν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐστίν. Εἰ δυνατοὶ ἐστε, ἀπελθόντες κρατήσατε αὐτόν. Ἴδοῦ οὖν εἶπαμεν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν, ἣν παρὰ τοῦ ἀγγέλου ἠκούσαμεν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι, τούτων ἀκούσαντες τῶν ῥημάτων, ὡσπερ νεκροὶ ὑπὸ τοῦ θένους καὶ τῆς ἐκπλήξεως γεγόνασι· καὶ σχεφάμενοι πρὸς ἑαυτοὺς ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, καὶ παρεχάλεσαν αὐτοὺς λέγοντες· εἶπατε ὅτι, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψεν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. Καὶ ἐὰν ἀκούσθῃ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. Ὁ παράνομος Ἰουδαῖος, τὸν κόσμον ὄλον τίς πείθῃ; Οὐαὶ ὑμῖν, ἄθλιοι ὅτι ἐβουλεύσασθε βουλήν πονηράν, ὅτι τέκνα ἐκλήθητε, καὶ κύνες γεγόνατε·

вста ѿ мѣтвѣ. ѡ се варѡѣ въ ѡ галилѣѣ, ѡ тамо ѣго оὔсрѣте. се оὔвѡ ѡ галилѣѣ ѣ. аще силни ѣсте шѣше ѡмѣте ѡ. се рѣхѡ ѡамъ ѡстѣѣнѣ ѡже ѿ аггλα слышахомъ. жидовѣ слышаѡше. ѡко мѣтви быша.

ѡ свѣщавше сребрѡ даша мнѡго воѡномъ. ѡ молиша ѡ глѡше. рѣцѣте ѡко ѡуѣнѣѣ ѣгѡ поимѡ пришеше оὔкράдоша ѣго ѡа спашѣ. да аще оὔслѣшаѡно се вѣдѣ оὔ вѣзѡ. мѡ оὔвѣщаѣ ѣгѡ ѡ вѣ бес печали сѣтпоримъ. ѡ безакѡнѣѣнѣици жидове. всѣго мира кѣто оὔвѣщаѣтъ. горе вѣ ѡкалѣнѣѣ. ѡко свѣщавсте сѣкѣтъ волъ. ѡко чѡда на-рѣши быша. ѡ ѡ ѡ гавѣстесѡ.

μοίμ<sup>1)</sup> ἰ Πέτρων<sup>2)</sup> ἄκοο κῆστά ὡ μῆτβ<sup>3)</sup> и варѣѣтъ въ въ галилѣѣн тамо ѣгѡ ѡсрѣте се ѡвѡ въ галилѣѣн ѣѣ. аще силни ѣсте, шѣ' ше ѡмѣте ѣгѡ<sup>3)</sup> се во рѣхомъ вѡмъ ѡстѣѣнѣѣ ѡже ὡ аггλα слышаѡмъ. жидове же слышавше, ѡко мѣтви бышиж

ѡ свѣщавше сребрѡ много дѡвше<sup>4)</sup> воѡномъ ѡ молиша ѡ глѡше. рѣцѣте ѡко ѡуѣнѣѣѣ ѣгѡ ѡкράдошѣ ѡ поимѡ илѣ спашѣмъ. ѡ аще ѡслѣшаѡно вѣдѣ ѡ ѡгѣмѡна, мѡ ѡтолимъ ѡ ѡ вѣ беспѣѡлны сѣтвѡримъ. Ὁ безакѡнѣѣнѣи вѣдѣѣ. аще сегѡ ѡтолите<sup>5)</sup>, въсегѡ мѣра кѣто ѡтолѣ. горе вѡмъ ѡко свѣщавсте сѣвѣтъ злѣ. ѡко ѡади нарѣѣнѣи быше, (139 об.) [свѣрѣѣ мѣѣстесѡ<sup>6)</sup>

<sup>1)</sup> не соответствует гр. αὐ τοῦ.

<sup>2)</sup> вѣтъ соответствует. сл. и петрови.

<sup>3)</sup> по сп. F. I. 451 ѡмѣте ѡ.

<sup>4)</sup> по сп. F. I. 451 дѡша.

<sup>5)</sup> вѣтъ соответствует. слав. аще сегѡ ѡтолите.

<sup>6)</sup> восстановлено по списку F. I. 451.

Петрови <sup>1)</sup>). яко възсталъ естъ  
изъ мѣртвыиѣхъ и се вараетъ въ  
въ галилиен тоу и оузърите  
се оубо въ галилии естъ аще  
сиьлини есте шьдъше имъте  
и се рехъ вамъ истинноу еже  
оу ангела слышахъ. жидове  
же слышавъше яко мѣртви  
быша

и съвѣщавъше сребро много  
даша воинномъ и молиша я  
глюще рьцете яко оууенири  
его ночьюю пришьдъше оукра-  
доша. и намъ съпащемъ. да  
аще оуслышано се боудеть оу  
кназа мы оумолимъ и. и  
вы бес пегалии сътворимъ. ѿ  
беззаконьнии жидове. весь миръ  
кто оувѣщаетъ. ѿ горе вамъ  
ѿканьнии яко съвѣща(106 об.)  
сте съвѣтъ зълъ. яко уада на  
ре | ни вы лъживни мѣвнстеса.

<sup>1)</sup> нѣтъ соотвѣт. сл. и петрови.

мѣртвыиѣхъ и въ галелѣи естъ.  
тоу видите его. и се аиглаз  
главъ невидѣи бы <sup>1)</sup>). аще сил-  
ни есте шьдъше имъте его. жи-  
довѣ же слышавъше. аки мѣртви  
быша.

и свѣщавъше сребро много дати  
воинѣ. и молиша га глше. въ  
рцете людемъ <sup>2)</sup>). гако в ношь  
намъ спаший. пришьдъше оуче-  
ници его (91 об.) оукрадоша и.  
ѿ жидовѣ кто весь миръ оувѣ-  
щаетъ. горе вамъ ѿканьни. ци  
во гробѣ хотѣсте свѣта творца  
нбоу и земли затворити <sup>3)</sup>).  
горе вамъ ѿканьни. гако золъ  
совѣтъ свѣршисте. бывша чада  
и пси гавѣстеса злобою

<sup>1)</sup> нѣтъ соотвѣт. сл. и се аиглаз  
.....видѣи бы.

<sup>2)</sup> нѣтъ соотвѣт. сл. людемъ.

<sup>3)</sup> нѣтъ соотвѣт. сл. ци во гробѣ  
... затворити.

ѣ хс из мѣртвыи и се [прѣ]вараетъ  
в галѣлѣи и [то]у узритеи.  
тога агелъ рече а вы законопре-  
ступници аще есте сиьлини. шьдше  
имъте. и се памъ истинно  
рекѣ. жидовѣ\* слышавше гако  
мѣртви быша.

и совѣщавъше сребро да-  
ти воинемъ и молиша и глше.  
въ рцете гако ученици его въ ношь  
украдоша намъ спаший дааще  
у княза будеть слышано. и  
мы его свѣщавъше и въ беспеч-  
чии створимъ. ѿ жидовѣ ве-  
законни. кто мира сего свѣ-  
щаетъ. горѣ вамъ ѿканьни гако  
свѣтъ золъ совѣщавъсте. вы  
чада наречении пси гавнстеса.

Οὐαὶ ὑμῖν σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι. ὅτι λαὸς Κυρίου ἐκλεκτὸς ὑπάρχοντες, λόγοι γεγόνατε, καὶ τοὺς ὀδόντας ἠκονήσατε κατὰ τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ ἕνοι τῆς δόξης αὐτοῦ γεγόνατε. οὐαὶ ὑμῖν ἀγνώμονες, ὅτι ἠγαπήσατε τὸν ἄδην καὶ τὸ αἰώνιον πῦρ. Ὁ γὰρ ἄδης μετὰ τὸ ἐξελθεῖν τοὺς ὄντας ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ, ὑμᾶς ἀντ' ἐκείνων ἐκδέχεται λέγων· μὴ ἀναπαύσῃται τις τῶν Ἑβραίων, οἵτινες κατὰ τοῦ Χριστοῦ τὰς χεῖρας ἐξέτειναν καὶ ἐμὲ αἰχμάλωτον ἐποίησαν; Εἰ μὴ γὰρ ἐκεῖνοι ἐβουλεύσαντο πονηρὰ κατὰ τοῦ Κυρίου, οὐκ ἂν ἐγὼ τοιαῦτα ἔπαθον. Ὁ τὰν ὑποδέξωμαι αὐτοὺς κατάξω αὐτοὺς εἰς τὰ κατώτερα μου μέρη, ὅπου ἐστὶν ὁ πατήρ αὐτῶν ὁ διάβολος κατάκλειστος ἐπὶ τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου, καὶ τοῦ ἀκοιμήτου σκώληκος· ἵνα μάτῳσι μὴ ὀπλίξεσθαι κατὰ τοῦ Κυρίου τῆς δόξης, μηδὲ λαλεῖν κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν, μηδὲ ἐπαίρειν εἰς τὸ ὕψος τῆς ὑπερηφανίας τὸ κέρασ. οὐαὶ ὑμῖν

горе вѣ жестоковѣи. ѡ не ѡвѣрѣ-  
заниѣ. ꙗко людиѣ гѣи соу-  
ще воѡци бысте. ѡ зѣбы ѡзо-  
стристе на агньца бѣжѡа и чюжѡи  
славѣ егѡ бысте. горе вамъ не  
разѡминѣи. ꙗко позлѡбисте ада  
ѡ вѣчнаго ѡгньа. адъ вѡ ѣга  
ѡзыдоу' сѡициѡ вѡ скровициѡ егѡ.  
вѣ вѣ тѣ мѣсто жеть глѡ. ега  
почиѣ ктѡ ѡ жидѡвъ.

циѡ на га роуцѣ прострѡша  
ѡ мене плѣнена сѡтвориша. аще  
во ѡни не быша сѡвѣщали на  
га злѡ. не во ѡмъ азъ селика  
приѡлз. ѣга приѡмоу ѡ сведоу  
ѡ вѡ прѣисподниѡ. идѣже ѣ ѡпѡ  
ѡ днѡколъ затно (141 об.) ренъ  
во ѡгни вѣчнѣмъ ѡ черѡви не  
оѡсыпаѣмѣ. да навѡкноуѣ не  
воѣвати на га славѣ, ни глѡуѣ  
на га непраѡдоу.

горе вѣ ѡκαμνηниѡ жидѡвс. ꙗко

жестоковѣа<sup>1)</sup>] вынѡ не овѣрѣ-  
заниѡ сѣици. [яко людиѣ гѣи  
сѡще<sup>2)</sup>] вѡлци мѡвѡстеса зѡку  
ѡзоцрѣниѡ на агньца бѣжѡа и  
тѣжѡи славы егѡ кѡсте. горе  
вамъ ꙗко [вѡзлюбисте<sup>3)</sup>] ада  
и ѡгнь вѡгьми

горе вѡмъ ꙗко сѡвѣтъ ѡставле-

1) Восстановлено по рукоп. F. I. 451.

2) Восстановлено по рукоп. F. I. 451.

3) Восстановлено по рукоп. F. I. 451.

ѿ горе вамъ жестосѣрди. и не ѿбръзани сѣрди яко людие господни соущи ныне <sup>1)</sup> же вѣщи бысте. и зъви изострени на агньца бжиа и уюжи славы его бысте. ѿ горе вамъ неразозумивни яко възлюбисте ада и възьмаго ѿгна. адъ бо кгда изидоуть и съкровищъ его васъ въ тѣхъ мѣстѣхъ <sup>2)</sup> жидеть глѧ кгда поунеть кто ѿ жидовъ иже на га роуки простроша. и ма пльнѧ створиша аще бо они не быша съвѣщали на га зъла. не быхъ азъ селика приахъ кгда же приимоу я съведоу я въ прѣисподьнаѧ. иже ксть ѿиъ ихъ дивельъ затворенъ въ ѿгни възьнѣмъ и въ урвѣхъ не оусыплющихъ. да навькнууть не воевати на га славы и глати на га неправды.

горе вамъ тако гни людие выв-ши. и волци бысте. на агнеца бжиа

люте вамъ жестосѣрди. тако възлюбисте вѣчный ѿгнь

сведеть вы въ адъ прѣисподний

горе вамъ ѿжесточивыя ѿбрѣзани. гни люте суще выте волци. и зъбы изострѣтен на агнеца вжиа и чю славы его высте. горе на неразозумни. тако ада възлюбистен вѣчнаго ѿгна а бо ега соущи во скровищѣ его изидуть. и вѣ втѣ мѣсто жеть глѧ ега почить кто ѿ жидовъ и сиа на га руки простроша. и мене пльнѧ створиша. аще бо оне не быша сонѣщали на га зло. и не бы азъ селика слыша и приахъ зла. ега же ѿ приимъ свѣдѣ ѿ бо сѣрейсподнаѧ. идѣтѣ ѿ ѿць и дьаво и затворенъ въ ѿгни вѣчнѣмъ. черви не усыпаѧ. да навькнутъ не воевати на га славы ни глати на ны неправды.

горе вамъ проклатий жидове. горе вамъ ѿкалнни жидовѣ

<sup>1)</sup> вѣтъ соотвѣт. сл. ныне.

<sup>2)</sup> въ тѣхъ мѣстѣхъ вм. въ тѣхъ мѣсто (ἀντ' ἐκεῖνων).

ἄθλιοι Ἰουδαῖοι, ὅτι τὸ φῶς ἀφέντες, τὸ σκότος ἠγαπήσατε. Περὶ ὑμῶν γὰρ εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης, οὐαὶ οἱ τιθέντες τὸ φῶς σκότος, καὶ τὸ σκότος φῶς· οἱ λέγοντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. Οὐαὶ ὑμῖν, ἄθλιοι, Ἰουδαῖοι, ὅταν βλέπητε τὸ ξύλον, ἐφ' οὗ τὸν Κύριον ἐσταυρώσατε, ὑπὸ τοῦ κόσμου προσκυνούμενον, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως καὶ δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας ἐρχόμενον τὸν Κύριον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὑπὸ ἀγγέλων δορυφορούμενον, καὶ ὑμᾶς κατακρίνοντα. Οὐαὶ ὑμῖν, Ἰουδαῖοι, ὅτι ἐβουλεύσασθε βουλὴν πονηράν, θανατώσαι τὸν ἀθάνατον. Αὐτὸς δὲ ζῆ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ὑμεῖς τῇ ἀπιστίᾳ ἀπειθάνετε καὶ οὐδὲ τῷ μακαρίῳ Παύλῳ ἐπέισθητε λέγοντι· Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα.

Ἄλλ' ἡμεῖς ἐάσαντε τοὺς κακόφρονας καὶ ἀπειθεῖς Ἰουδαίους. ἔλιθωμέν πρὸς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, καὶ τὴν ἀνά-

свѣтъ ὠσταвлѣнне возлюбѣсте ἱμοу. нѣ вѣ δѣла рѣ ѡсайѣ прѣрокъ. горѣ полѣгающѣ свѣтъ во тмѣ и тмѣ нзсвѣтъ. и глѣющѣ гѣркѣмоу слѣко. и слѣкомѣ гѣрко. горѣ вамъ жидовѣ ега оузрите дрѣво на нѣ же га распастѣ. всѣго мира поклѣнѣющасѣ ἐμοу. пз днѣ встанѣннѣ га грѣдѣннѣ по вблѣкѣ нѣннѣ. агглѣ ми чѣтѣ прѣмѣлѣющѣ. и пѣ ѡсоуламѣ. горѣ вамъ жидовѣ, тако свѣщѣпастѣ свѣтъ золъ. оуморити не оумирающѣ. тѣ живѣтъ в вѣки вѣка, и вы не вѣрѣѣ оумрѣстѣ.

тѣ иже в вѣки цѣтпоуетъ и вѣ в вѣки имѣтъ мѣчити не вѣрѣющѣ ἐμοу но мы се ѡставлѣше злѣмѣренѣ жидѣнъ, кѣ гнѣю вскрѣннѣю с веселнѣ

ше тѣмъ вѣзлюбѣстѣ. вѣ вѣ рздн рѣ ѡсайѣ прѣркѣ, [горѣ] полѣгающѣ свѣтъ тѣмъ и тѣмъ свѣтъ. и глѣннѣм слѣкоѣ гѣркѣ нгѣркѣѣ слѣкѣ. гѣре вѣлѣ вѣнегдѣ ѡзрѣтѣ дрѣво намѣнѣ же га распастѣ, вѣсѣ тѣврѣ покланѣющѣсѣ емѣ и вѣ ѡсѣжѣлѣжѣ нѣмѣ <sup>1)</sup>. и вѣ днѣ ѡнѣ вѣстанѣннѣ страшннѣ <sup>2)</sup> га грѣдѣннѣ на ѡблѣкѣ нѣннѣхѣ ѡ агглѣ дарѣносннѣю и вѣ ѡсѣжѣлѣжѣ гѣре вѣмѣ еѣко свѣщѣпастѣ свѣтъ зѣлъ еже ѡморити не ѡмирающѣ гоо тѣ ѡво живѣтъ вѣ вѣки и вы жѣ не вѣрѣѣемѣ ѡмрѣстѣ.

тѣ вѣ вѣкѣ цѣтвѣстѣ, и вы вѣ вѣкѣ мжунтѣса не вѣрѣщѣн емѣ. нж мѣ ѡставлѣше злѣмѣдрѣннѣ жидѣвѣ безѣмѣ, кѣ гнѣмѣ вѣскрѣсѣннѣ сѣ вѣ-

<sup>1)</sup> ПѢТЬ СООТВѢТ. СЛ. ВѢ ОСѢЖѢЛѣЖѣ ИМѢ.  
<sup>2)</sup> НѢТЬ СООТВѢТ. СЛ. СТРАШННѢ.